Idioom in het Italiaans

161 woorden, van beginner tot gevorderd.

#	WOORD	VERTALING	NIVEAU
1	**Fare qualcosa controvoglia** B1 /'fare kwal'kɔza kontro'vɔʎʎa/	Iets met tegenzin doen	C1
2	**Piove a catinelle** B1 /'pjɔve a kkati'nɛlle/	Het regent pijpenstelen	C1
3	**Essere al settimo cielo** B1 /'ɛssere al 'sɛttimo 'tʃɛlo/	In de zevende hemel zijn	C1
4	**Avere le mani bucate** B2 /a'vere le 'mani bu'kate/	Met geld smijten	C1
5	**Mettere il carro davanti ai buoi** B2 /'mettere il 'karro da'vanti ai 'bwɔi/	Het paard achter de wagen spannen	C1
6	**Essere tra l'incudine e il martello** B2 /'ɛssere tra lin'kudine e il mar'tɛllo/	Tussen twee vuren zitten	C1
7	**Chi dorme non piglia pesci** B1 /ki d'dɔrme non 'piʎʎa 'peʃʃi/	De vroege vogel vangt de worm	C1
8	**Non è tutto oro quel che luccica** B2 /non ɛ t'tutto 'ɔro kwel ke l'luttʃika/	Alles wat blinkt is geen goud	C1
9	**Una rondine non fa primavera** B2 /'una 'rondine non fa prima'vɛra/	Één zwaluw maakt nog geen zomer	C1
10	**Volere è potere** B1 /vo'lere ɛ ppo'tere/	Waar een wil is, is een weg	C1
11	**Ride bene chi ride ultimo** B2 /'ride 'bɛne ki r'ride 'ultimo/	Wie het laatst lacht, lacht het best	C1
12	**Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino** C1 /'tanto va la 'gatta al 'lardo ke tʃi 'laʃʃa lo tsam'pino/	De kruik gaat zolang te water tot zij barst	C1
13	**Chi va piano va sano e va lontano** B1 /ki vva p'pjano va s'sano e vva llon'tano/	Haastige spoed is zelden goed	C1
14	**Essere in alto mare** B2 /'ɛssere in 'alto 'mare/	Nog nergens zijn	C1
15	**Avere un diavolo per capello** B2 /a'vere un 'djavolo per ka'pello/	Razend zijn	C1
16	**Essere in gamba** B1 /'ɛssere in 'gamba/	Capabel zijn	B1–B2
17	**Perdere la testa** B1 /'pɛrdere la 'tɛsta/	Zijn hoofd verliezen	B1–B2
18	**Non vedere l'ora** B1 /non ve'dere 'lora/	Ergens naar uitkijken	B1–B2
19	**Avere il cuore in gola** B2 /a'vere il 'kwɔre in 'gola/	Met je hart in je keel	C1
20	**Cadere dalle nuvole** B2 /ka'dere 'dalle 'nuvole/	Uit de lucht komen vallen	B1–B2
21	**Essere il braccio destro** B2 /'ɛssere il 'brattʃo 'dɛstro/	De rechterhand zijn	C1

#	WOORD	VERTALING	NIVEAU
22	**Rimanere a bocca aperta** B1 /rima'nere a b'bokka a'pɛrta/	Verbaasd zijn	B1–B2
23	**Perdere le staffe** B2 /'pɛrdere le 'staffe/	Zijn geduld verliezen	C1
24	**Mettersi nei panni di qualcuno** B2 /'mettersi nei 'panni di kwal'kuno/	Jezelf in andermans schoenen verplaatsen	B1–B2
25	**Mordersi la lingua** B2 /'mɔrdersi la 'liŋgwa/	Op je tong bijten	C1
26	**Essere al verde** B1 /'ɛssere al 'verde/	Blut zijn	B1–B2
27	**Mettere il naso negli affari altrui** B2 /'mettere il 'nazo neʎʎi af'fari al'trui/	Zich met andermans zaken bemoeien	C1
28	**Andare in fumo** B2 /an'dare in 'fumo/	In rook opgaan	C1
29	**Fare orecchie da mercante** B2 /'fare o'rekkje da mer'kante/	Doof blijven	C1
30	**Essere tutto fumo e niente arrosto** B2 /'ɛssere 'tutto 'fumo e 'njɛnte ar'rɔsto/	Veel geschreeuw en weinig wol	C1
31	**Fare la goccia che fa traboccare il vaso** B2 /'fare la 'gottʃa ke fa trabok'kare il 'vazo/	De druppel die de emmer doet overlopen	C1
32	**Tenere il piede in due scarpe** B2 /te'nere il 'pjɛde in 'due 'skarpe/	Op twee gedachten hinken	C1
33	**Avere la botte piena e la moglie ubriaca** C1 /a'vere la 'botte 'pjɛna e la 'moʎʎe u'brjaka/	Van twee walletjes eten	C1
34	**Essere una buona forchetta** B1 /'ɛssere 'una 'bwɔna for'ketta/	Een goede eter zijn	C1
35	**Dormire sugli allori** B2 /dor'mire suʎʎi al'lɔri/	Op zijn lauweren rusten	C1
36	**Non avere né capo né coda** B2 /non a'vere ne k'kapo ne k'koda/	Kop noch staart hebben	C1
37	**Tagliare la testa al toro** B2 /taʎ'ʎare la 'tɛsta al 'tɔro/	De knoop doorhakken	C1
38	**Mettere la pulce nell'orecchio** B2 /'mettere la 'pultʃe nell o'rekkjo/	Iemand aan het denken zetten	C1
39	**Avere la coda di paglia** C1 /a'vere la 'koda di 'paʎʎa/	Een schuldig geweten hebben	C1
40	**Essere come il prezzemolo** B2 /'ɛssere 'kome il pret'tsɛmolo/	Overal te vinden zijn	C1
41	**Fare una montagna di un granello di sabbia** B2 /'fare 'una mon'taɲɲa di un gra'nɛllo di 'sabbja/	Van een zandkorrel een berg maken	C1
42	**Essere una cima** B2 /'ɛssere 'una 'tʃima/	Een uitblinker zijn	C1
43	**Fare il passo più lungo della gamba** B2 /'fare il 'passo pju 'lungo 'della 'gamba/	Een te grote broek aantrekken	C1

#	WOORD	VERTALING	NIVEAU
44	**Chi la fa l'aspetti** B2 /ki lla 'fa lla'spɛtti/	Boontje komt om zijn loontje	C1
45	**Non sapere che pesci pigliare** B2 /non sa'pere ke p'peʃʃi piʎ'ʎare/	Niet wetend welke kant je op moet	C1
46	**Menare il can per l'aia** C1 /me'nare il kan per 'laja/	Om de hete brij heen draaien	C1
47	**Avere il dente avvelenato** B2 /a'vere il 'dɛnte avvele'nato/	Een wrok koesteren	C1
48	**Essere una mosca bianca** B2 /'ɛssere 'una 'moska 'bjanka/	Een witte raaf zijn	C1
49	**Essere duro di comprendonio** C1 /'ɛssere 'duro di kompren'dɔnjo/	Traag van begrip zijn	C1
50	**Avere sale in zucca** B2 /a'vere 'sale in 'tsukka/	Gezond verstand hebben	C1
51	**Prendere due piccioni con una fava** B2 /'prɛndere 'due pit'tʃoni kon 'una 'fava/	Twee vliegen in een klap slaan	C1
52	**Cercare il pelo nell'uovo** B2 /tʃer'kare il 'pelo nel'lwɔvo/	Muggenziften	C1
53	**Dare del filo da torcere** B2 /'dare del 'filo da t'tɔrtʃere/	Het iemand moeilijk maken	C1
54	**Fare buon viso a cattivo gioco** B2 /'fare bwɔn 'vizo a kat'tivo 'dʒɔko/	Zich groot houden	C1
55	**Farne di tutti i colori** B2 /'farne di 'tutti i ko'lori/	Van alles uithalen	C1
56	**Essere una mina vagante** B2 /'ɛssere 'una 'mina va'gante/	Een ongeleid projectiel zijn	C1
57	**Averne fin sopra i capelli** C1 /a'verne fin 'sopra i ka'pelli/	Er schoon genoeg van hebben	C1
58	**Costruire ponti tra paesi** B2 /kostru'ire 'ponti tra pa'ezi/	Bruggen bouwen tussen landen	C1
59	**Avere un chiodo fisso** B2 /a'vere un 'kjodo 'fisso/	Een idee-fixe hebben	C1
60	**Fare qualcosa con il cuore in mano** B2 /'fare kwal'kɔza kon il 'kwɔre in 'mano/	Iets met hart en ziel doen	C1
61	**Essere in quattro gatti** B2 /'ɛssere in 'kwattro 'gatti/	Met een handjevol zijn	C1
62	**Essere l'ultima ruota del carro** B2 /'ɛssere 'lultima 'rwɔta del 'karro/	Het vijfde wiel aan de wagen zijn	C1
63	**Andare a letto con le galline** B2 /an'dare a l'lɛtto kon le gal'line/	Met de kippen op stok gaan	C1
64	**Fare il gallo sulla monnezza** C2 /'fare il 'gallo 'sulla mon'nettsa/	De grootste zijn in een klein wereldje	C1
65	**Essere sulla cresta dell'onda** B2 /'ɛssere 'sulla 'kresta del'londa/	Op de top van een golf staan	C1

#	WOORD	VERTALING	NIVEAU
66	**Non c'è trippa per gatti** C1 /non tʃɛ t'trippa per 'gatti/	Daar komt niets van in	C1
67	**Cascare a fagiolo** B2 /kaˈskare a ffaˈdʒɔlo/	Precies op tijd komen	C1
68	**Vivere alla giornata** B2 /'vivere alla dʒorˈnata/	Bij de dag leven	C1
69	**Andare a tutta birra** B2 /anˈdare a t'tutta 'birra/	Vol gas	C1
70	**Dormire come un ghiro** B1 /dorˈmire 'kome un 'giro/	Slapen als een roos	C1
71	**Essere un pesce fuor d'acqua** B1 /'ɛssere un 'peʃʃe 'fwɔr 'dakkwa/	Als een vis op het droge zijn	C1
72	**Essere pappa e ciccia** B2 /'ɛssere 'pappa e 'tʃittʃa/	Twee handen op één buik zijn	C1
73	**Non cavare un ragno dal buco** B2 /non kaˈvare un 'raŋɲo dal 'buko/	Geen stap verder komen	C1
74	**Restare di stucco** B2 /res'tare di 'stukko/	Verbijsterd zijn	C1
75	**Uscirsene con una battuta** B2 /uʃˈʃirsene kon 'una batˈtuta/	Met een grap komen	C1
76	**Tirare acqua al proprio mulino** C1 /tiˈrare 'akkwa al 'prɔprjo muˈlino/	Water naar de eigen molen halen	C1
77	**Togliersi un peso dallo stomaco** B2 /'tɔʎʎersi un 'pezo 'dallo 'stɔmako/	Iets van je hart krijgen	C1
78	**Rimanere di sasso** B2 /rimaˈnere di 'sasso/	Verstijfd staan van verbazing	C1
79	**Sputare il rospo** B2 /spu'tare il 'rɔspo/	Ermee voor de draad komen	C1
80	**Non avere peli sulla lingua** B2 /non a'vere 'peli 'sulla 'liŋgwa/	Geen blad voor de mond nemen	C1
81	**Vivere con la testa sulle spalle** B2 /'vivere kon la 'tɛsta sulle 'spalle/	Met beide benen op de grond staan	C1
82	**Mangiare la foglia** C1 /manˈdʒare la 'fɔʎʎa/	Het doorhebben	C1
83	**Non fare una piega** B2 /non 'fare 'una 'pjɛga/	Geen spier vertrekken	C1
84	**Non avere né arte né parte** C1 /non a'vere ne 'arte ne p'parte/	Nergens goed voor zijn	C1
85	**Mettersi la mano sulla coscienza** B2 /'mettersi la 'mano 'sulla koʃˈʃɛntsa/	De hand op het geweten leggen	C1
86	**Trovare pane per i propri denti** C1 /troˈvare 'pane per i 'prɔpri 'dɛnti/	Zijn meerdere vinden	C1
87	**Non vedere più in là del proprio naso** B2 /non ve'dere pju in 'la ddel 'prɔprjo 'nazo/	Niet verder kijken dan je eigen neus	C1

#	WOORD	VERTALING	NIVEAU
88	**Far venire il latte alle ginocchia** C1 /far ve'nire il 'latte 'alle dʒi'nɔkkja/	Stierlijk vervelen	C1
89	**Saltare di palo in frasca** C1 /sal'tare di 'palo in 'fraska/	Van de hak op de tak springen	C1
90	**Non stare né in cielo né in terra** B2 /non 'stare ne in 'tʃɛlo ne in 'tɛrra/	Nergens op slaan	C1
91	**Prendere qualcosa con le pinze** B2 /'prɛndere kwal'kɔza kon le 'pintse/	Iets met een korreltje zout nemen	C1
92	**Prendere la palla al balzo** B2 /'prɛndere la 'palla al 'baltso/	De kans grijpen	C1
93	**Far girare le scatole** B2 /far dʒi'rare le 'skatole/	Iemand knettergek maken	C1
94	**Essere in una botte di ferro** B2 /'ɛssere in 'una 'botte di 'fɛrro/	Volkomen veilig zitten	C1
95	**Non avere scampo** B2 /non a'vere 'skampo/	Geen kans hebben	C1
96	**Stare sul filo del rasoio** B2 /'stare sul 'filo del ra'zojo/	Op het scherp van de snede balanceren	C1
97	**Giocare a carte scoperte** B2 /dʒo'kare a k'karte sko'pɛrte/	Open kaart spelen	C1
98	**Fare buon sangue** C1 /'fare bwɔn 'sangwe/	Goed met elkaar opschieten	C1
99	**Fare una figura barbina** C1 /'fare 'una fi'gura bar'bina/	Een slechte indruk achterlaten	C1
100	**Dare i numeri** B2 /'dare i 'numeri/	Wartaal uitslaan	C1
101	**Farsene una ragione** B2 /'farsene 'una ra'dʒone/	Er overheen komen	C1
102	**Vederci lungo** B2 /ve'dertʃi 'luŋgo/	Ver vooruitzien	C1
103	**Essere un fuoco di paglia** B2 /'ɛssere un 'fwɔko di 'paʎʎa/	Een strovuur zijn	C1
104	**Non sapere dove sbattere la testa** B2 /non sa'pere 'dove 'zbattere la 'tɛsta/	Niet weten waar je het zoeken moet	C1
105	**Passare la notte in bianco** B1 /pas'sare la 'nɔtte in 'bjaŋko/	Een slapeloze nacht doorbrengen	C1
106	**Vivere con il fiato sospeso** B2 /'vivere kon il 'fjato so'spezo/	Leven met ingehouden adem	C1
107	**Essere la goccia che fa traboccare il vaso** B2 /'ɛssere la 'gottʃa ke fa trabok'kare il 'vazo/	De druppel zijn die de emmer doet overlopen	C1
108	**Avere le mani in pasta** B2 /a'vere le 'mani in 'pasta/	Ergens de hand in hebben	B1–B2
109	**Essere una testa calda** B2 /'ɛssere 'una 'tɛsta 'kalda/	Een heethoofd zijn	B1–B2

#	WOORD	VERTALING	NIVEAU
110	**Gettare la spugna** B2 /dʒet'tare la 'spuŋŋa/	De handdoek in de ring gooien	B1–B2
111	**Alzare il gomito** B2 /al'tsare il 'gomito/	Te diep in het glaasje kijken	B1–B2
112	**Essere un pezzo grosso** B2 /'ɛssere un 'pɛttso 'grɔsso/	Een hoge pief zijn	B1–B2
113	**Andare a gonfie vele** B2 /an'dare a g'gonfje 'vele/	Voor de wind gaan	B1–B2
114	**Essere un libro aperto** B1 /'ɛssere un 'libro a'pɛrto/	Een open boek zijn	B1–B2
115	**Avere una marcia in più** B2 /a'vere 'una 'martʃa in 'pju/	Een streepje voor hebben	B1–B2
116	**Essere una volpe** B1 /'ɛssere 'una 'volpe/	Een vos zijn	B1–B2
117	**Essere un asino** B1 /'ɛssere un 'azino/	Een ezel zijn	B1–B2
118	**Essere un lupo solitario** B2 /'ɛssere un 'lupo soli'tarjo/	Een eenzame wolf zijn	B1–B2
119	**Essere sulla bocca di tutti** B2 /'ɛssere 'sulla 'bokka di 'tutti/	Op ieders lippen zijn	B1–B2
120	**Andare di male in peggio** B1 /an'dare di 'male in 'pɛddʒo/	Van kwaad tot erger	B1–B2
121	**Avere il cuore di pietra** B2 /a'vere il 'kwɔre di 'pjɛtra/	Een hart van steen hebben	B1–B2
122	**Stare con le mani in mano** B1 /'stare kon le 'mani in 'mano/	Met de handen over elkaar zitten	B1–B2
123	**Avere fegato** B2 /a'vere 'fegato/	Lef hebben	B1–B2
124	**Essere in vena** B2 /'ɛssere in 'vena/	In de stemming zijn	B1–B2
125	**Chiudere un occhio** B1 /'kjudere un 'ɔkkjo/	De andere kant opkijken	B1–B2
126	**Fare finta di niente** B1 /'fare 'finta di 'njɛnte/	Doen alsof er niets is gebeurd	B1–B2
127	**Andare su tutte le furie** B2 /an'dare su t'tutte le 'furje/	Razend worden	B1–B2
128	**Essere un osso duro** B2 /'ɛssere un 'ɔsso 'duro/	Een harde noot om te kraken zijn	B1–B2
129	**Mettere i puntini sulle i** B2 /'mettere i pun'tini 'sulle i/	De puntjes op de i zetten	B1–B2
130	**Mettere in chiaro le cose** B1 /'mettere in 'kjaro le 'kɔze/	De zaken rechtzetten	B1–B2
131	**Avere la lingua lunga** B2 /a'vere la 'liŋgwa 'luŋga/	Loslippig zijn	B1–B2

#	WOORD	VERTALING	NIVEAU
132	**Avere il cuore in mano** B2 /a'vere il 'kwɔre in 'mano/	Het hart op de tong hebben	B1–B2
133	**Avere la testa sulle spalle** B2 /a'vere la 'tɛsta 'sulle 'spalle/	Het hoofd op de juiste plaats hebben	B1–B2
134	**Fare le corna** B1 /'fare le 'kɔrna/	Het hoorngebaar maken	B1–B2
135	**Essere al corrente** B1 /'ɛssere al kor'rɛnte/	Op de hoogte zijn	B1–B2
136	**Essere alla frutta** B2 /'ɛssere 'alla 'frutta/	Aan het eind van je Latijn zijn	B1–B2
137	**Andare in tilt** B2 /an'dare in 'tilt/	Op hol slaan	B1–B2
138	**Tenere il broncio** B1 /te'nere il 'brontʃo/	Mokken	B1–B2
139	**Tagliare corto** B2 /taʎ'ʎare 'korto/	Het kort houden	B1–B2
140	**Essere come cane e gatto** B1 /'ɛssere 'kome 'kane e 'gatto/	Als kat en hond zijn	B1–B2
141	**Tenere duro** B1 /te'nere 'duro/	Volhouden	B1–B2
142	**Essere sulla stessa barca** B1 /'ɛssere 'sulla 'stessa 'barka/	In hetzelfde schuitje zitten	B1–B2
143	**Capire al volo** B1 /ka'pire al 'volo/	In een oogwenk begrijpen	B1–B2
144	**Fare una scenata** B2 /'fare 'una ʃʃe'nata/	Een scène maken	B1–B2
145	**Avere il sangue caldo** B2 /a'vere il 'sangwe 'kaldo/	Warmbloedig zijn	B1–B2
146	**Tenere a bada qualcuno** B2 /te'nere a 'bada kwal'kuno/	Iemand op afstand houden	B1–B2
147	**Parlare chiaro** B1 /par'lare 'kjaro/	Duidelijke taal spreken	B1–B2
148	**Essere un tipo alla mano** B1 /'ɛssere un 'tipo 'alla 'mano/	Een gemakkelijke jongen zijn	B1–B2
149	**Andare a ruba** B2 /an'dare a r'ruba/	Als warme broodjes over de toonbank gaan	B1–B2
150	**Essere tutt'orecchi** B1 /'ɛssere tutto'rekki/	Een en al oor zijn	B1–B2
151	**Chiudere bottega** B2 /'kjudere bot'tega/	Winkel sluiten	B1–B2
152	**Essere fuori dal mondo** B2 /'ɛssere 'fwɔri dal 'mondo/	Wereldvreemd zijn	B1–B2
153	**Stare con i piedi per terra** B1 /'stare kon i 'pjɛdi per 'tɛrra/	Met beide benen op de grond blijven	B1–B2

#	WOORD	VERTALING	NIVEAU
154	**Avere la testa tra le nuvole** B1 /a'vere la 'tɛsta tra le 'nuvole/	Met je hoofd in de wolken lopen	B1–B2
155	**Essere un gioco da ragazzi** B1 /'ɛssere un 'dʒɔko da ra'gattsi/	Kinderspel zijn	B1–B2
156	**Piangere sul latte versato** B2 /'pjandʒere sul 'latte ver'sato/	Huilen over gemorste melk	B1–B2
157	**Tenere il becco chiuso** B2 /te'nere il 'bekko 'kjuzo/	Zijn mond houden	B1–B2
158	**Finire in bellezza** B2 /fi'nire in bel'lettsa/	In stijl eindigen	B1–B2
159	**Proverbio antico** B1 /pro'vɛrbjo an'tiko/ il · mv. i proverbi antichi	Oud gezegde	B1–B2
160	**Provare, sbagliare, riprovare** A2 /pro'vare zbaʎ'ʎare ripro'vare/	Proberen, mislukken, opnieuw proberen	A1–A2
161	**E vissero felici e contenti** B1 /e 'vissero fe'litʃi e kon'tɛnti/	En ze leefden nog lang en gelukkig	B1–B2

Beluister elk woord en oefen gratis: https://languageminute.com/nl/learn/it/topic/151-idioom
Italian Minute: https://apps.apple.com/app/id6749542639